

2012

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

5

KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

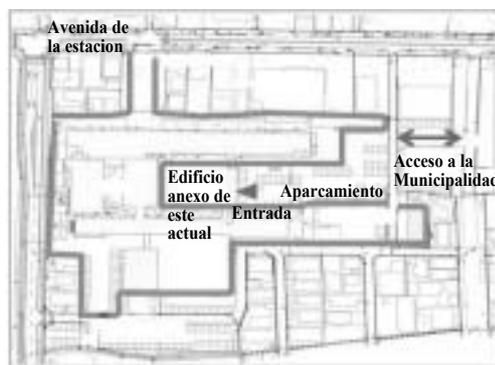
Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市役所東別館への進入路が変わります

## La alteración del acceso al edificio anexo de este de la Municipalidad ( Higashi Bekkan )

Debido a la construcción del nuevo edificio de la Municipalidad, el acceso a la Municipalidad en coche es como abajo mencionado. Les solicitamos su entendimiento y su colaboración.

\*El período es del martes, 1 de mayo al martes, 31 de julio.



Información: Chousha Seibi-shitsu Tel.:65-6907 ( en japonés )

クーリング・オフ

## ¿ Qué es el Sistema de Cooling Off ?

¿ Qué es el Cooling Off ? -Es el sistema que permite anular el contrato entre consumidores y empresas dentro de un plazo determinado.

¿ Qué tipo de contratos son destinados? - Por ejemplo, contratos a través de venta a domicilio, venta por llamada, comercio a través de multiplicación de clientes, contratos de salón de estética, academia privada, profesor particular, servicios matrimoniales, comercio por servicio en domicilio, venta a través de demostradores, etc.

\*Si haya gastado artículos como los de maquillaje, hay caso de que el sistema de Cooling Off no se le aplique.

¿ Hasta cuándo se puede solicitarlo? - En plazo de 8 días contando a partir del día cuando reciba el contrato , en principio.

\* Hay caso de que se pueda solicitarlo hasta dentro de 20 días, como comercio a través de multiplicación de clientes.

Realice la solicitud del Cooling Off por escrito ( puede ser con tarjeta postal también ). Tome una copia de la notificación y también mande a empresa por correo certificado. En caso de que haya utilizado la tarjeta de crédito, mande la misma copia a la empresa de crédito.

El ejemplo de cómo escribir la notificación:

-La fecha de contrato realizado -El nombre de artículos comprados -El valor de artículos contratados -El nombre de compañía de venta -El nombre de encargado. En la notificación, deberá comunicar la anulación del contrato, solicitar el reembolso del valor de pago ¥OO yenes y la mercancía devuelta. Escriba la fecha de envío y sus datos. ( nombre, dirección, etc.)

En caso de que tenga problemas relacionados al consumo, díjase a la ventanilla de consultas del consumo en Kankyō Hozen -ka  
Tel.:65-6567

税のお知らせ

## AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE JUNIO

1ª cuota de Shikenminzei (Impuesto residencial)

1ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryō (Prima del Seguro Nacional de Salud)

1ª cuota de Kaigo Hokenryō (Prima del Seguro de cuidados de la tercera edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 2 de julio de 2012.

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu ( al lado de la sucursal de Takatsuki) Tel.:85-6420

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN **Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki**

El horario de inscripción para los exámenes es entre las las 13: 00 a las 14: 15.

**Favor esperar en cola hasta las 13: 00, la hora de recepción después de rellenar el formulario.**

Traer<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.

<Solamente para examen de 1 año y 8 meses>Cepillo de dientes y un vaso

<Solamente para examen de 2 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído

<Solamente para examen de 3 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)

\*Los lugares son designados por su barrio pero en caso de que reciba los exámenes pediátricos, realice la inscripción hasta 2 días antes del día de examen.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Niños de Nagahama, Azai y Biwa	Traductor		Niños de Torahime, Kohoku, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
4 meses	01 ~ 15 de enero /2012	16 de mayo	○	Azai	31 de mayo	Takatsuki
	16 ~ 31 de enero /2012	23 de mayo				
	01 ~ 15 de febrero /2012	20 de junio	○		28 de junio	
	16 ~ 29 de febrero /2012	25 de junio				
10 meses	01 ~ 15 de julio /2011	24 de mayo	○		22 de mayo	
	16 ~ 31 de julio /2011	25 de mayo				
	01 ~ 15 de agosto /2011	27 de junio	○		21 de junio	
	16 ~ 31 de agosto /2011	29 de junio				
1 año y 8 meses	01 ~ 15 de octubre /2010	12 de junio	○		19 de junio	
	16 ~ 31 de octubre /2010	13 de junio				
2 años y 8 meses	01 ~ 15 de octubre/2009	7 de junio	○	14 de junio		
	16 ~ 31 de octubre/2009	8 de junio				
3 años y 8 meses	01 ~ 15 de octubre /2008	1 de junio	○	6 de junio		
	16 ~ 31 de octubre /2008	4 de junio				

#### **Orientación sobre embarazo, bebés y crianza con traductor**

Fecha: 18 de junio/de las 9:30 a 11:00 Lugar: Sunsun Land Jifukuji-cho 4-36

\*Realice la inscripción al 65-7779 ( Kenkou Suishin-ka ) hasta 2 días antes de la orientación.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG **Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki**

El horario de inscripción para los exámenes es de las 13: 00 a las 14: 15. La lista de llamadas será colocada a las 13: 00.

Traer: Libreta de salud de madre e hijo, libreta de vacunación del país (quien lo tenga), termómetro, bolsa plástica para guardar zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	La edad de vacunación y el modo	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. *Como el plazo de la vacunación es corto, procure recibirla cuanto antes.	5 de junio en Takatsuki 18 de junio en Azai con traductor

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación o en la página web de la Municipalidad.

<Costo>gratis (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y Encefalitis Japonesa.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica.

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)

Información:Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779

\*Las destinadas a la vacunación preventiva del cáncer de cuello uterino para este año 24 de Heisei: Las estudiantes del primer grado de Chuugakkou al tercer grado de Koukou y las del segundo grado de Koukou y que hayan empezado a vacunarse hasta antes del 31 de marzo de 2012.

Cuando otra persona va acompañada a los niños para recibir las vacunas, necesitará llevar carta poder. El formulario de carta poder está disponible en Kenkou Suishin-ka y en las instituciones médicas.

長浜米原休日急患診療所

## Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara Días de atención

Fechas de consulta : El 27 de mayo, 3, 10, 17 y 24 de junio Horario de consulta : De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción : De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar : 1181-2, Miyashi-cho

( En Hoken Center de Miyashi, la ruta 8 enfrente del Hello Work) Tel.:65-1525 ( en japonés )

Especialidades : Clínica general y pediatría

\*Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar (marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779

総合健診が始まります！！

## Los exámenes generales de salud para adultos se empiezan

A partir de junio, se empezarán los exámenes generales de salud en cada barrio. ( se realiza cada examen médico a la vez ) Para solicitarlos, es necesario mandar la solicitud que se encuentra en Kenkou Zukuri Nitteihyou ( el calendario de salud para el mantenimiento de salud ) por correo o llamar directamente a Kenkou Suishin-ka de Nagahama o de Takatsuki.

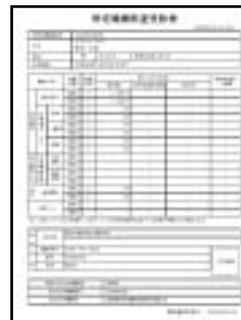
**A los afiliados del Seguro Nacional de Salud y que tengan más de los 40 a los 74 años de edad, al final de mayo, se les llegarán las tarjetas del color rosado para recibir los exámenes específicos.**

**Al recibirlos, será necesario traer la ficha sinfalta.**

**Habrà alteración en las fechas de los exámenes generales con traductores y el servicio de guardería. ( es necesario reservar )**

El jueves, 28 de junio y el sábado, 27 de octubre, hay traductores.

El jue, 21 de junio, el mié, 11 de julio, el jue, 23 de agosto, el mar, 11 y el vie, 28 de septiembre, el mié, 19, el lun, 29 y el mar, 30 de octubre, hay servicio de guardería.



軽自動車の車検時には「軽自動車納税証明書」が必要です

## Al realizar la revisión técnica de vehículos leves (Shaken), es necesario presentar un certificado de Pago de Impuestos de vehículos leves (Kei jidousha Nouzei Shoumeisho)

### 1. Los que realicen el pago de Impuesto de vehículos leves con facturas

Utilice la parte derecha del recibo como comprobante. Si necesita sacar un certificado en Zeimu-ka o en cada sucursal, hay caso de que necesite presentar el recibo original.( durante aproximadamente un mes después del pago).

### 2. Los que realicen el pago de Impuesto de vehículos leves a través de cuenta bancaria

A partir del 1 al 5 de junio, debido a la imposibilidad de confirmar su pago de impuestos del nuevo año fiscal, se emitirá este Nouzei shoumeisho del año fiscal 24 de Heisei (Fecha válida: el 5 de junio del 2012).

En caso de que necesite el Nouzei shoumeisho del año fiscal 24 de Heisei, deberá traer su libreta de banco con la que se pueda confirmar el pago de impuestos. En caso de ser propietario de varios vehículos, deberá tener todos sus pagos confirmados para la emisión del certificado.

La ciudad le enviará un Certificado de pago de impuestos para el uso de Shaken al confirmar su pago a través de la cuenta bancaria referente a los vehículos dirigidos a la revisión.

[Para mayor información] Zeimu-ka, Shimin zei – Kokuho Iryou Group Tel.:65-6508

5月は自転車安全利用推進強化月間です

## El mayo es el mes para la promoción del uso seguro de bicicletas.

Al conducir bicicleta, respete las siguientes reglas y conduzca con mucha seguridad.

Las siguientes son las 5 reglas principales llamadas “ 5 reglas para el uso seguro de bicicletas.

-Conducir en calzadas en principio, no en aceras.

-Conducir en el lado izquierdo de calzadas.

-Al conducir en aceras, respete a peatones y reduzca la velocidad y vaya al lado de calzadas.

-Respetar las reglas de seguridad ( conducir borracho, montar dos en una bicicleta, conducir en dos filas, conducir con paraguas, utilizar el teléfono celular, escuchar música con auriculares, etc. están prohibidos.

-Encender luces de bicicletas por las noches, respetar semáforos, parar y confirmar la seguridad en cruces.)

-Niños deben ponerse casco.

Últimamente, entre bicicletas ( causantes ) y peatones ( víctimas ), el número de reclamaciones de gran cantidad de indemnización está aumentando.



ピノキオ **La presentación de la marioneta de PINOCCHIO por la compañía teatral de MUSUBIZA**

A partir del sábado, 19 de mayo, se empezará la venta de las entradas.  
[Fecha] El domingo, 15 de julio. De las 14:00.  
[Lugar] En Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan ( Ooshima-cho )  
[Costo] La entrada en pareja ( 1 padre y 1 niño ) : 3,000 yenes, la de adultos : 2,000 yenes y la de niños : 1,500 yenes  
[Lugares de ventas anticipadas]  
Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan, Azai Bunka Hall, Nagahama shimin taiikukan, Heiwado All Plaza Nagahama y Heiwado en Kinomoto.  
[Organizador] Nagahama Bunka Sport Shinkou Jigyoudan [ Co-organizadores ] La Municipalidad de Nagahama y la Comité educativo de Nagahama  
[Para mayor información]Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan Tel.:63-7400 ( sólo en japonés )



図書館だより

**Aviso de la biblioteca**

En la biblioteca de Takatsuki se ponen películas infantiles todos los sábados a partir de las 14. Después de ver película, se realiza una charla.  
El calendario de películas:  
El 26 de mayo : Hadaka no Oosama El 2 de junio : Tom Soya no Bouken El 9 de junio : Takoyaki Mantoman  
El 23 de junio : Tori no Ohanashi El 30 de junio : Ningyohime

行政出前講座

**Demaekouza (Curso itinerario) realizado por el Coordinador de Relaciones Internacionales (CIR)**

“¡Bienvenidos a Japón! ¡Vamos a aprender un poco de la vida en Japón!”  
Es un curso itinerario destinado a los residentes extranjeros en que el CIR realiza explicaciones de los hábitos cotidianos y la cultura japonesa, Jichikai ( asociación de los residentes de barrio ), etc.  
Un curso dura aproximadamente 30 – 60 minutos.  
Los que puedan solicitar : Grupo de más de 10 personas que residan o trabajen dentro de la ciudad de Nagahama.  
La manera de solicitar : Por teléfono. Avise el nombre de grupo o de representante, el número de teléfono, el número de participantes y el lugar de realización.  
Hay caso de que no pueda organizar por otros servicios cuando prefieran.  
Lugar : El grupo solicitante deberá prepararlo.  
Costo : Gratis. El grupo solicitante deberá pagar el costo del uso de lugar, de materiales, etc.  
[Para mayor información] Shimin Kyoudou Suishin-ka, Kyoudou Suishin Group Tel.:65-8722

長浜市民: 最新情報を知りましょう!

**¡Ciudadanos de Nagahama! Consigan informaciones a través de...:**

- Página web de la Municipalidad (hay páginas en español)
- Boletín Informativo de Kouhou Nagahama (mensual, en español)
- Informativo Amigo Tsuushin Nagahama (mensual, en portugués)
- Guía Práctica para la Vida en la Ciudad de Nagahama ( Sobre trámites administrativos, asistencia médica, impuestos, seguro de salud, pensión, etc...)

[www.city.nagahama.shiga.jp](http://www.city.nagahama.shiga.jp)

